

2nd Edition, as of Dec 17, 2015

**Information for those who suffered damages by
the disaster due to torrential rain on September
10th, 2015, in the regions of Kanto and Tohoku
(Special Measures for the Victims, such as Support System and Benefit
based on the laws, Reduction or Exemption of the taxes)**

**平成 27 年 9 月関東・東北豪雨災害により被害を受けられた皆さまへ
(給付・減免・支援制度について)**

Joso City

0297-23-2111

Index

Available Benefit Plans, etc. 給付制度などについて

Application and issuance of the victims' certificate on the Dwellings

家屋の「り災証明書」の申請および発行について

Victim's life rebuilding support system 被災者生活再建支援制度

Joso-shi Victim's life rebuilding support supplementary system 常総市被災者生活再建支援補助事業

(Supplementary Subvention for those whose damage level is judged as Hankai) (半壊世帯に対する支援金)

Disaster Assistance Funds 災害援護資金

Joso-shi Saigai Mimaikin, Disaster Consolatory Money by the Joso City 常総市災害見舞金

Ibaraki-ken Saigai Mimaikin, Disaster Consolatory Money by Ibaraki Prefecture 茨城県災害見舞金

Emergency Repair Plan for the Damaged Housing 住宅に関する応急修理制度

Reduction or Exemption for Public Obligations 減免制度などについて

Tax reduction or exemption 税の減免

- Fixed Asset Tax, City Planning tax 固定資産税・都市計画税
- Individual Municipal and Prefectural Tax 個人市民税・県民税
- Extension of tax collection due date 徴収の猶予
- National Health Insurance Tax 国民健康保険税の減免
- Enrollees' Copayment for National Health Insurance 国民健康保険一部負担金の減額、免除について
- Insurance Premium of the Medical Care System for Elderly 後期高齢者医療保険料の減免
- Enrollees' Copayment for Medical Care System for Elderly 後期後期高齢者医療保険の一部負担金(窓口負担)の減免・徴収猶予

Exemption of the Insurance Premium of National Pension System 国民年金保険料の免除について

Reduction or Exemption for the Payment of Waterworks and Sewage Systems Use

上下水道使用料・農業集落排水事業料金の減免

Reduction or Exemption of the Long Term Care Insurance Premium and Copayment of the

Enrollee 介護保険料の減免、利用者負担の減免

- Long Term Care Insurance Premium 介護保険料
- Enrollees' Copayment for Long Term Care Insurance 介護保険利用者負担額

Reduction or Exemption of Day Nursery User Charge 教育・保育給付費利用者負担額の減免

Reduction or Exemption of Kidergarten School charge 幼稚園保育料の減免

Support system for the Agriculture family 農業者向け支援制度

Not translated.

Support system for the Businesses 事業所向け支援制度

- Support subsidies for affected Small and Medium-sized Enterprises (SME) to continue the business 被災中小企業継続支援補助金について

Others その他

- Casualty loss deduction pre-filing consultation for tax declaration 雑損控除事前申告相談会について

Available Benefit Plans, etc, 給付制度などについて

Application and issuance of the victims' certificate on the dwellings 家屋の「り災証明書」の申請および発行について

The certificates of victims, Risai Shoumeisho and Hisai Shoumeisho, may be required to be submitted in such purposes as claim processing of the insurances which the victims have enrolled, or to apply for available governmental supporting systems. り災証明書・被災証明書は、保険の請求や各種制度の提出などに必要とされる証明書です。

Certificate of Victim, Risai Shoumeisho り災証明書

Based on the inspection result of the dwellings suffered damage by the disaster, the city hall has been sending the "Risai Shoumeisho" (victims' certificate) only for those who resided in those buildings. (In the time of application of the benefits, the original certificate may be required for each system, so, it is better to get a necessary number of original certificates.) 被害を受けた家屋の被害調査に基づき、当該建物に居住されている方に、り災証明書を発行します。（支援金などの申請ごとに1枚ずつ必要になりますので、必要な枚数を申請してください）

- ✓ Place of the application: City Hall building in Mitsukaido (3rd.Annex building or Zeimu-ka).
申請場所 City Hall building in Ishige, Kurashino Madoguchi Center
市役所第三分庁舎又は税務課・石下庁舎暮らしの窓口センター
- ✓ Time: 申請時間 from 8:30 a.m.to 5:15 p.m.
(from 8:30 a.m.to 5:00 p.m. for 3rd Annex building)
- ✓ Charge: 発行手数料 Free of charge 無料
- ✓ Contact: 問い合わせ Zeimu-ka, 税務課 Phone: 0297-23-2111 (Ext. 1620. 1621)

Certificate of Victim, Hisai Shoumeisho 被災証明書

The city hall issues the certificate of victim, Hisai Shoumeisho, for those who had damage on the vehicles and household goods, etc. So, if you need this certificate, you can ask it. 自動車や家財などの被害に対して、所有者の方に被災者証明書を発行しています。

- ✓ Necessary to bring the personal stamp, Inkan 印鑑を持参して下さい。
- ✓ Place of the application: City Hall building in Mitsukaido, 1F, at entrance lobby to the Shimin hall.
申請場所 City Hall building in Ishige, Kurashino madoguchi center
- ✓ Time: 申請時間 from 8:30 a.m.to 5:15 p.m.
- ✓ Charge: 発行手数料 Free of charge 無料
- ✓ Contact: 問い合わせ Anzen Anshin-ka, 安全安心課 Phone: 0297-23-2111 (Ext. 2210)

Victim's life rebuilding support system 被災者生活再建支援制度

The system aims to provide a financial support for a family who has suffered a significant damage to their livelihoods, as total damage to their home due to a disaster, etc. 災害により住宅が全壊となるなど、生活基盤に著しい被害を受けた世帯に支援金を支給します。

System 制度の名称	Hisaisha Seikatsu Saiken Shien Seido (Victim's life rebuilding support system) 被災者生活再建支援制度																					
Contents of the system 支援の内容	<p>・ This is to provide a financial support to the household who had received a significant damage to their livelihood, like total damage of their house due to a natural disaster. 自然災害により住宅が全壊するなど、生活基盤に著しい被害を受けた世帯に支援金を支給します。</p> <p>・ Amount to be provided is a sum of the following two subventions. (In the case a household is composed of a single person, the value to be provided is 3/4 of the values indicated below.) 支給額は下記2つの支援金の合計になります(ただし、世帯人数が1人の場合、各該当欄の金額が4分の3になります)。</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Subvention to be provided according to the degree of the damage (Basic subvention). 住宅の被害程度に応じて支給する支援金(基礎支援金) <table border="1" data-bbox="411 745 1437 884"> <thead> <tr> <th rowspan="2"></th> <th colspan="2">Degree of damage on the housing 住宅の被害程度</th> </tr> <tr> <th>Completely destroyed 全壊</th> <th>Extensively half destroyed 大規模半壊</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Value to be provided 支給額</td> <td>100 万円</td> <td>50 万円</td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> ○ Subvention to be provided according to the way of rebuilding the house (additional subvention). 住宅の再建方法に応じて支給する支援金(加算支援金) <table border="1" data-bbox="411 954 1437 1178"> <thead> <tr> <th rowspan="2"></th> <th colspan="3">Way of rebuilding the housing 住宅の再建方法</th> </tr> <tr> <th>Construction/Purchase 建 設・購入</th> <th>Repair 補修</th> <th>Rent a house/apart (except for public housing) 賃借 (公営住宅を除く)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Value to be provided 支給額</td> <td>200 万円</td> <td>100 万円</td> <td>50 万円</td> </tr> </tbody> </table> <p>※If you applied at ¥ 500,000 for rent a house for the 1st time, then, you apply for a construction or purchase of a house, the payment will be a difference, ¥ 1.5 million yen 1 回目に賃借 50 万円で申請し、2 回目に建設・購入で申請した場合、支給額は差額の 150 万円となります。</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Application period: 申込期間 Basic subvention: within 13 months from the disaster occurrence day. 基礎支援金： 災害のあった日 から 13 か月の間 Additional subvention: within 37 months from the disaster occurrence day. 加算支援金： 災害のあった日から 37 か月の間 				Degree of damage on the housing 住宅の被害程度		Completely destroyed 全壊	Extensively half destroyed 大規模半壊	Value to be provided 支給額	100 万円	50 万円		Way of rebuilding the housing 住宅の再建方法			Construction/Purchase 建 設・購入	Repair 補修	Rent a house/apart (except for public housing) 賃借 (公営住宅を除く)	Value to be provided 支給額	200 万円	100 万円	50 万円
	Degree of damage on the housing 住宅の被害程度																					
	Completely destroyed 全壊	Extensively half destroyed 大規模半壊																				
Value to be provided 支給額	100 万円	50 万円																				
	Way of rebuilding the housing 住宅の再建方法																					
	Construction/Purchase 建 設・購入	Repair 補修	Rent a house/apart (except for public housing) 賃借 (公営住宅を除く)																			
Value to be provided 支給額	200 万円	100 万円	50 万円																			
Eligible person 活用できる方	<p>Within the households who have been certified as a disaster victims, whose houses has been recognized as <u>totally destroyed or extensively half-destroyed</u> (The degree of the damage is to be described in the "Risai Shomeisho"). (However, if there is such circumstance in which it requires the demolition of the house, it could be subject of consideration, even it is other than the above categories of damages, so, please consult us.) 被害認定を受けられた方で住宅が全壊または大規模半壊と認定された世帯(被害の程度は「り災証明書」に記載されます。)が対象となります(ただし住宅を取壊さなければならない特別な事情がある場合は上記の被災区分以外でも考慮の対象となりますので御相談ください)。</p>																					
Application procedure 申請の方法	<p>Please come to the Shakai Fukushi-ka, carrying with the followings to do necessary procedure. 社会福祉課窓口まで以下の必要なものを御持参いただきお手続きください。</p>																					
Necessary document 申請書類	【Carry with 持参物】	<ul style="list-style-type: none"> ・ Inkan (stamp), Bank passbook that shows the account number, Jyuuminhyou, Risai shoumeisho (original) 印鑑・振込口座のわかる預金通帳・住民票・り災証明書(原本) ・ Copy of Contract document or Purchase document, if you apply the additional subvention. 加算支援金を受ける場合は契約書等の写し 																				

	【at city hall 窓口配付】	・ Application form 申請書
When you receive the subvention 支給の時期	Deposit will be made as soon as the solicitation is analyzed and approved, provided that there is no missing or corrections. 申請から処理が整い次第のお振込みとなります。但し提出書類において訂正等がない場合に限ります。	
Inquiry 問い合わせ	Joso City hall, Hoken Fukushi-bu, Shakai Fukushi-ka (0297-23-2111, Ext4131, 4132) 保健福祉部 社会福祉課	

Joso-shi Victim's life rebuilding support supplementary system 常総市被災者生活再建支援補助事業

(Supplementary Subvention for those whose damage level is judged as Hankai) (半壊世帯に対する支援金)

Contents of the system 支援の内容	<p>・ As a special measure, the Joso city will provide together with the prefectural government a financial support to the household whose damage level is considered as Hankai, in which the rebuilding support law does not cover. 特例措置として、被災者生活再建支援制度の対象となっていない半壊世帯に対して、被災者の生活再建を支援します。</p> <p>○ Supplementary Subvention is destined for those whose damage level is of Hankai (Basic subvention only). 住宅の被害程度に応じて支給する支援金 (基礎支援金のみ)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th rowspan="2"></th> <th colspan="2">Household is composed by: 世帯区分</th> </tr> <tr> <th>more than one person 複数世帯</th> <th>single person 単身世帯</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Value to be provided 支給額</td> <td>250,000 円</td> <td>187,500 円</td> </tr> </tbody> </table> <p>※ In the case a household is composed by a single person, the value to be provided is <u>3/4</u> of the values indicated above. 世帯人数が1人の場合、各該当欄の金額が4分の3になります。</p>		Household is composed by: 世帯区分		more than one person 複数世帯	single person 単身世帯	Value to be provided 支給額	250,000 円	187,500 円
	Household is composed by: 世帯区分								
	more than one person 複数世帯	single person 単身世帯							
Value to be provided 支給額	250,000 円	187,500 円							
Application period 申込期間	Within 13 months from the disaster occurrence day. 災害のあった日 から 13 か月の間								
Eligible person 活用できる方	<p>Within the households who have been certified as disaster victims, whose house has been recognized as Hankai (half- destroyed). (The degree of the damage is described in the "Risai Shomeisho"). However, if there is such circumstance in which it requires the demolition of the house, even it is other than the damage categories which are subject of consideration of the Law (Victim's life rebuilding support system), this case could be subject of consideration of the Law, or the case in which the degree of damage is revised to a Daikibo Hankai or Zenkai, after the re-inspection has carried out, the special measure above mentioned cannot be applied. 被害認定を受けられた方で、住宅が半壊と認定された世帯が対象となります。(被害の程度は「り災証明書」に記載されます) ただし、半壊世帯で解体などにより被災者生活再建支援制度の適用になった場合や、二次判定により全壊・大規模半壊に変更となった場合には対象となりません</p> <p>※ After the Supplementary Subvention for Hankai case has been paid, if such circumstance has arisen and the Victim's life rebuilding support law was applied, the Supplementary Subvention for Hankai case has to be reimbursed. 半壊世帯に対する支援金の支給後に、半壊世帯で解体などにより被災者生活再建支援制度の適用になった場合や、二次判定により全壊・大規模半壊に変更となった場合には、支給額の返還が生じます。</p>								

<p>Application procedure 申請の方法</p>	<p>The city will send the correspondence to the persons who have entitled to this special supplementary subvention, for necessary procedure. 後日、対象者に申請書を郵送し、お知らせします。</p>
<p>Necessary document 申請書類</p>	<p>【Documents to be submitted 提出物】 Application Form 申請書 ※Applicant shall be a householder of the victim family. 支援金の申請者は、被災世帯の「世帯主」となります。 ※As for the submission of Bank passbook copy, Jyumin-hyou, Risai Shoumeisho (original), we could use those information already submitted when you applied for the Gienkin and Mimaikin, so, it will be able to omit if you agree to use those information, please sign and stamp on the application form. 預貯金通帳、住民票、り災証明書(原本)については、申請書に記載されている同意書に署名捺印することで、関係書類の提出を省略します。(義援金・見舞金申請の添付書類データを活用)</p>
<p>When you receive the subvention 支給の時期</p>	<p>Transfer of the benefit will be made as soon as the solicitation is analyzed and approved, provided that there is no missing or corrections. 申請から処理が整い次第のお振込みとなります。但し提出書類において訂正等がない場合に限りです。</p>
<p>Inquiry 問い合わせ</p>	<p>Joso City Hall, Kourei Fukushi-ka (0297-23-2111, Ext. 4250) 高齢福祉課</p>

Disaster Assistance Funds 災害援護資金

System 制度の名称	Disaster Assistance Funds 災害援護資金																					
Contents of the system 支援の内容	<p>For those who have suffered injury or those whose housing or household goods have suffered damages by the disaster, the system may provide a financing (lending funds) that is necessary for the life reconstruction. 災害により負傷または住居、家財に損害を受けた方に対して、生活再建に必要な資金を貸付けします。</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Financing limit (According to the type and degree of the damage, the limit value is varied as below. 貸付限度額(被害の種類・程度に応じ次のとおりです。) <table border="1" data-bbox="427 551 1437 1081"> <tr> <td rowspan="10" style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">Financing limit 貸付限度額</td> <td>① When chief of household is injured for more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がある場合</td> <td></td> </tr> <tr> <td>ア Only the injury 当該負傷のみ</td> <td>150万円</td> </tr> <tr> <td>イ More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害</td> <td>250万円</td> </tr> <tr> <td>ウ Half destruction of the housing 住居の半壊</td> <td>270万円</td> </tr> <tr> <td>エ Total destruction of the housing 住居の全壊</td> <td>350万円</td> </tr> <tr> <td>② When chief of household doesn't have injury more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がない場合</td> <td></td> </tr> <tr> <td>ア More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害</td> <td>150万円</td> </tr> <tr> <td>イ Half destruction of the housing 住居の半壊</td> <td>170万円</td> </tr> <tr> <td>ウ Total destruction of the housing (except for item 工 below. 住居の全壊(工の場合を除く))</td> <td>250万円</td> </tr> <tr> <td>エ Loss or flow out of the housing 住居の滅失または流出</td> <td>350万円</td> </tr> </table> <ul style="list-style-type: none"> ○ Loan interest rate: 3% per year (Free in the grace period) 貸付利率 年3%(据置期間中は無利子) ○ Grace period: 3years 据置期間 3年 ○ Redemption period: 10 years (including the grace period) 償還期間 10年(据置期間を含む) ○ Guarantor is necessary (a member of the same applicant household is not acceptable) 連帯保証人 必要(申請世帯と同一世帯の方は不可) 	Financing limit 貸付限度額	① When chief of household is injured for more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がある場合		ア Only the injury 当該負傷のみ	150万円	イ More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害	250万円	ウ Half destruction of the housing 住居の半壊	270万円	エ Total destruction of the housing 住居の全壊	350万円	② When chief of household doesn't have injury more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がない場合		ア More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害	150万円	イ Half destruction of the housing 住居の半壊	170万円	ウ Total destruction of the housing (except for item 工 below. 住居の全壊(工の場合を除く))	250万円	エ Loss or flow out of the housing 住居の滅失または流出	350万円
Financing limit 貸付限度額	① When chief of household is injured for more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がある場合																					
	ア Only the injury 当該負傷のみ		150万円																			
	イ More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害		250万円																			
	ウ Half destruction of the housing 住居の半壊		270万円																			
	エ Total destruction of the housing 住居の全壊		350万円																			
	② When chief of household doesn't have injury more than 1 month. 世帯主に1か月以上の負傷がない場合																					
	ア More than 1/3 of household goods were damaged 家財の3分の1以上の損害		150万円																			
	イ Half destruction of the housing 住居の半壊		170万円																			
	ウ Total destruction of the housing (except for item 工 below. 住居の全壊(工の場合を除く))		250万円																			
	エ Loss or flow out of the housing 住居の滅失または流出	350万円																				
Eligible persons 活用できる方	<ul style="list-style-type: none"> • Head of household who has suffered any of the damages by the disaster would be a target. 以下のいずれかの被害を受けた世帯の世帯主が対象です。 ① Head of household who has injured by the disaster and the period required for the medical treatment is about one month or more. 世帯主が災害により負傷し、その療養に要する期間が概ね1か月以上 ② More than 1/3 of household goods were damaged. 家財の3分の1以上の損害 ③ Partial or total destruction or flow out of the housing. 住居の半壊または全壊・流出 • There is an income limit as follows: 以下のとおり所得制限があります。 <table border="1" data-bbox="427 1536 1437 1895"> <thead> <tr> <th>Number of household members 世帯人数</th> <th>Gross income of the previous year to calculate the municipal tax. 市町村民税における前年の総所得金額</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1 person 1人</td> <td>2,200,000 yen 220万円</td> </tr> <tr> <td>2 persons 2人</td> <td>4,300,000 yen 430万円</td> </tr> <tr> <td>3 persons 3人</td> <td>6,200,000 yen 620万円</td> </tr> <tr> <td>4 persons 4人</td> <td>7,300,000 yen 730万円</td> </tr> <tr> <td>more than 5 persons 5人以上</td> <td>Add 300,000 yen for each additional person to the amount 7,300,000 yen. However, in case of loss of the house, the gross income limit is to be 12,700,000 yen. 一人増えるごとに730万円に30万円を加えた額。ただし、住居が滅失した場合は1270万円とします。</td> </tr> </tbody> </table>	Number of household members 世帯人数	Gross income of the previous year to calculate the municipal tax. 市町村民税における前年の総所得金額	1 person 1人	2,200,000 yen 220万円	2 persons 2人	4,300,000 yen 430万円	3 persons 3人	6,200,000 yen 620万円	4 persons 4人	7,300,000 yen 730万円	more than 5 persons 5人以上	Add 300,000 yen for each additional person to the amount 7,300,000 yen. However, in case of loss of the house, the gross income limit is to be 12,700,000 yen. 一人増えるごとに730万円に30万円を加えた額。ただし、住居が滅失した場合は1270万円とします。									
Number of household members 世帯人数	Gross income of the previous year to calculate the municipal tax. 市町村民税における前年の総所得金額																					
1 person 1人	2,200,000 yen 220万円																					
2 persons 2人	4,300,000 yen 430万円																					
3 persons 3人	6,200,000 yen 620万円																					
4 persons 4人	7,300,000 yen 730万円																					
more than 5 persons 5人以上	Add 300,000 yen for each additional person to the amount 7,300,000 yen. However, in case of loss of the house, the gross income limit is to be 12,700,000 yen. 一人増えるごとに730万円に30万円を加えた額。ただし、住居が滅失した場合は1270万円とします。																					
Application method 申請方法	Please come to the 3rd. Annex Building of the City Hall in Mitsukaido carrying with Risai Shoumeisho, and consult there. 市役所第3分庁舎まで、り災証明書を持参の上、ご相談ください。																					
Application due date 申請期限	Application due date is Dec. 31, 2015 (Thursday). (Please be noted that from 29 th to 31 st , an emergency attendant of the holiday will only receive the application form.) 申請期限：平成27年1																					

	2月31日まで(12月29日～31日までは日直預かりとなります。)
Necessary to bring 必要なもの	・ Application form, Registered Inkan (for both applicant and guarantor), Medical certificate (Head of household had been injured, ≥ 1m), Risai shoumeisho (orig), Shotoku shoumeisho, Jyuminhyou. 申請書・印鑑登録のしてある印鑑(申請者及び連帯保証人) 診断書(世帯主に1か月以上の負傷がある場合) 罹災証明書((原本)家屋の被害の場合) 所得証明書・住民票 など
Start of financing 貸付時期	As soon as the solicitation is analyzed and approved 処理が整い次第のお振込みとなります。
Inquiry 問合わせ	Joso City hall, Shakai Fukushi-ka (0297-23-2111, Ext. 4131, 4132) 社会福祉課

Joso-shi Saigai Mimaikin, Disaster Consolatory Money by Joso City 常総市災害見舞金

Contents of the support 制度の内容	This is a special benefit by the city government, as consolatory money to heads of households who reside in the city and whose residence has suffered damage by the disaster. 市内で被災された世帯主の方に見舞金を支給します。
Eligible persons 対象者	In the event of the disaster, <u>those householder who had the resident registration in the city and whose dwelling has suffered a damage by submersion above the floor by the flooding or a severer damage (excluding empty house) and the owner of such house or apartment being rented.</u> (excepting juristic person) 被災時、市内に住民登録があった方で、災害により住んでいる住居(現に居住のために使用している建物で空き家は除く)に床上浸水以上の被害を受けた世帯の世帯主および貸家・アパートなどの所有者(法人を除く)
Amount to be given according to the damage level. 見舞金の額	<ul style="list-style-type: none"> ● Zenkai (Total Destruction) 全壊: 50,000 yen ● Daikibo Hankai / Hankai (Extensively half destroyed/ Half destroyed) 大規模半壊・半壊: 30,000 yen ● Submerged above the floor, but hasn't reached to Hankai level. 床上浸水・半壊に至らない: 20,000 yen <p>※In the case of tenants of a rental house or apartment, the amount of the benefit to be given is 1/2 of the above values. 借家・アパートなどの居住者は半額となります。</p>
Payment method 支給方法	The amount is to be transferred to your account that is indicated in your application form. 「振込先届出書」に指定された口座に振り込みます。
Inquiry 問い合わせ	Hisho Kouchou-ka 秘書広聴課: 0297-23-2111, Ext. 3201 / 3211

Ibaraki-ken Saigai Mimaikin, Disaster Consolatory Money by Ibaraki Prefecture 茨城県災害見舞金
--

Contents of the support 制度の内容	<p>This is a special benefit by the prefecture government, as consolatory money to heads of households whose dwelling has suffered damage by the disaster. 災害により住家に被害を受けた方に対し、見舞金を支給します。</p>
Eligible damage level and the amount to be given. 支給の対象となる被害および支給額	<ul style="list-style-type: none"> ● Recognized damage level is Hankai : <u>30,000 yen per household.</u> <div style="text-align: right;">住家半壊一世帯当たり 3万円</div> ※ However, those who receive the special subvention benefit (250,000 yen from the prefecture and the city) cannot receive this consolatory benefit (30,000 yen). ● The damage level is the submersion above the floor, but not reached to Hankai: <div style="text-align: right;"><u>20,000 yen per household.</u> 床上浸水 一世帯当たり 2万円</div> <p>For those who are target of this benefit, we will send a correspondence with application document.</p>
Inquiry 問い合わせ	<p>Anzen Anshin-ka 安全安心課: 0297-23-2111 (Ext. 2230, 2231)</p>

Emergency Repair Plan for the Damaged Housing 住宅に関する応急修理制度

Emergency repair plan for the damaged housing (The income limitation for Hankai case has been abolished.)

The municipality will assume a part of the cost to be necessary for an emergency repair of the housing which was “half- destroyed” or ”extensively half-destroyed” by the disaster due to the torrential rains in Kanto and Tohoku regions in September of 2015

① Target Household

Those who comply with all requirements below are the target:

- ・ The degree of damage is extensively half-destroyed, or half-destroyed. (the degree of damage is indicated in the Risai shoumeisho)
- ・ By the emergency repair, you need not to stay in an emergency shelter, etc.
- ・ You don't get a free housing like public house, etc.

② The limited value for the emergency repair

The amount limit for the emergency repair plan is 567,000 yen per household. (Even in the case of total destruction, if you can live in the house after emergency repair, you are eligible.)

③ The scope of the emergency repairing plan.

The emergency repairs should be done only for the essential and mandatory parts which need emergency repairs such as roof, opening like doors, piping for water and sewerage, wirings, sanitary equipment such as bathroom, etc.

※ Repairs of those parts which are not directly related to the disaster in Sep/2015, such as interior decoration, etc., are not covered by the plan.

④ Application method

Application due date is **Dec. 27, 2015 (Sunday)**. (If you will not be able to apply within the due date, please consult us in advance)

The termination of the repair works (Repair completion report submission due date) shall be Feb. 29, 2016 (Monday).

se consult the Kensetsu-ka of the city hall. (0297-23-2111, ext. 2630 p/ kensetsu-ka, 2711 p/ Toshi Seibi-ka)

Reduction or Exemption for Public Obligations 減免制度などについて

Tax reduction or exemption 税の減免

● Fixed Asset Tax, City Planning tax 固定資産税・都市計画税

Reduction or exemption is determined in accordance with the damage investigation result of the houses. As for the constructions which were not the purpose of the investigation (such as sheds, garage, etc), the same damage rate is to be applied. 住家の被害調査に基づき減免いたします。調査対象にならなかった（納屋・車庫など）については住家と同等の被害として判定します。

➤ Reduction or exemption period: 3rd and 4th period of Heisei 27, 1st and 2nd period of Heisei 28

➤ Reduction rate: **Zenkai:** 100%,
Daikibo Hankai and Hankai: 60%

(The above rate is applied only for the damaged houses)

➤ Notification of the decision: it will be sent from mid of December, to those whose damage level is determined. (For the year Heisei 28, it will be notified in April, after determination of the taxation index)

➤ Application procedure: Individual is not required to do any procedure, since the reduction or exemption is decided by the local government in light of alleviation of the taxpayers' burden.

➤ Questions: Contact Zeimu-ka (0297-23-2111, Ext. 1620, 1621)

● Individual Municipal and Prefectural Tax 個人市民税・県民税

According to the investigation result of the dwellings, a reduction or exemption is applied to all those who had lived in the house. 住家の被害調査に基づき、その住家に住んでいたすべての方を対象に減免します。

➤ Reduction or Exemption period:

✓ Ordinal tax collection: 3rd and 4th period of Heisei 27, 1st and 2nd period of Heisei 28

✓ Special tax collection (from salary): from Oct of Heisei 27 to Sep of Heisei 28

✓ Special tax collection (from pension): from Oct of Heisei 27 to Aug of Heisei 28

➤ Reduction rate: **Zenkai case** 全壊

Person whose total annual income is less than 5,000,000 yen	100%
Person whose total annual income is less than 7,500,000 yen	50%
Person whose total annual income is exceeded 7,500,000 yen	25%

➤ **Daikibo Hankai/ Hankai cases** 大規模半壊・半壊

Person whose total annual income is less than 5,000,000 yen	50%
Person whose total annual income is less than 7,500,000 yen	25%
Person whose total annual income is exceeded 7,500,000 yen	12.5%

(If the total annual income is exceeded 10,000,000 yen, there is no reduction to apply)

➤ Notification of the decision: It will be sent at end of January, Heisei 28 (In case of the special tax collection, it will be sent to the employers)

- Application procedure: Individual is not required to do any procedure, since the reduction or exemption is decided by the local government in light of alleviation of the taxpayers' burden.
- Questions: Zeimu-ka (0297-23-2111, Ext. 1610, 1611)
 - ※ For those taxpayers of the taxes (fixed asset tax, city planning tax and individual municipal and prefectural tax) who had paid whole annual tax at one time should have a reimbursement of the corresponding part.

● **Extension of tax collection due date** 徴収の猶予

For those who have a difficulty to pay the municipal tax in due time, it will be possible to give an extension, such as split or postpone the payment, within the period of one year, upon request of taxpayers. . ※ Extension does not mean exemption or reduction. 市税を期限内に納付することが困難な方は、申請により1年以内の範囲で分割納付や納付時期を遅らせることができます。※猶予は、免除や減免をするものではありません。

- Place to ask an extension: Shuuzei-ka in the City Hall, 1F
- Inquiry: Shuuzei-ka (0297-23-1111, Ext. 1520)

● **National Health Insurance Tax** 国民健康保険税の減免

Those households whose dwelling had suffered a damage in a level of Hankai or severer indicated in the Risai Shoumeisho may have a reduction or exemption of National Health Insurance Tax, upon request of the taxpayers. For the persons considered to be entitled to this measure, we will send a correspondence with the application form, so, please fill in the form and send it back using the enclosed envelope or deliver it to the Kenko Hoken-ka. り災証明書の交付を受けられた方で、半壊以上の被害となった世帯では、申請によって国民健康保険税が減免されます。該当する方に順次、通知・申請書を郵送しておりますので、記入のうえ、同封の返信用封筒で返送または直接健康保険課へ提出してください。

If you haven't received the correspondence yet, but you have received the Risai Shoumeisho with the degree of damage of Hankai level or severer, you can do the necessary procedure with us. Please call and consult us. なお、まだ通知の届いていない世帯でも、り災証明書が半壊以上で交付されていれば申請できますので、直接お越しいただくか、電話でご相談ください。

- Damage level and the reduction rate 損害程度と減免割合

- ✓ **Zenkai** 全壊: 100%
- ✓ **Daikibo Hankai and Hankai** 大規模半壊・半壊: 50%

※ Independent of degree of the damage, if you foresee an income reduction by 3/10 or more on your income from business, salary, real estate, etc., compared to the previous year (Heisei 26), there is a possibility of application of the reduction or exemption, so, please consult us, Kenkou Hoken-ka. 被害状況にかかわらず、26年分と比べて事業・給与・不動産収入などに10分の3以上の減収が見込まれる世帯では、減免ができる場合がありますので、健康保険課へお問い合わせのうえ、ご来庁ください。

- Reduction or exemption period 減免期間: A reduction or exemption is applied on the period from Sep, H 27 to Aug, H 28, and is to be subtracted from the insurance taxes of corresponding fiscal year,

Heisei 27 and 28. 平成27年9月～平成28年8月の期間の保険税相当額で、27・28年度で減免します。

- Application period: Until Mar. 31, 2016. (Application for the fiscal year Heisei 28 is not necessary.)
- Inquiry: Kenkou Hoken-ka, Kanri kakari. (0297-23-2111, Ext. 1220, 1221)

● **Enrollees' Copayment for National Health Insurance** 国民健康保険一部負担金の減額、免除について

Those national health Insurance enrollees who have received the Risai Shoumeisho may have a reduction or exemption of National Health Insurance Copayment (i.e. a part of the total charge resulted from the medical treatment and medicines, that is paid by the insured person himself), upon request of the enrollees. リ災証明書の交付を受けられた方は、国民健康保険一部負担金(窓口負担)減額・免除の申請をすることにより、医療費の還付となる場合があります。

- Reduction rate 減免割合: The rate to be applied is decided by evaluating the degree of damage, total income of the household, etc. 被害の程度および総所得金額等の合計額等で、審査・判定します。

Degree of damage by the disaster, etc. ※ 災害等による損害の程度 →	3/10 or more, but not more than 5/10	5/10 or more
Total income of the household members 当該世帯の総所得金額等の合計の合算額 ↓	Reduction rate for <u>Copayment</u> 一部負担金の減免割合 ↓	
Less than 5,000,000 yen	1/2 (50%)	1 (100%)
More than 5,000,000 yen, but less than 7,500,000 yen	1/4 (25%)	1/2 (50%)
More than 7,500,000 yen, but less than 10,000,000 yen	1/8 (12.5%)	1/4 (25%)

- ※ In addition to the degree of damage indicated in the Risai Shoumeisho, a compensation payment by the fire insurance, etc. is also to be considered, so, please consult Kenkou Hoken-ka. 一部負担金の減免割合の決定に際しては、リ災証明書に示される損害の程度に加え、火災保険等による保険金の補てんがある場合等、考慮する点があるので、ご相談下さい。
- Reduction period 減免期間: 3 months from the date of the disaster (Medical treatment payments until November) 災害発生から3か月(11月診療分まで)
- Application due date 申請期限: Feb.29, Heisei 28:
- Necessary items 申請に必要なもの: Risai Shoumeisho (a copy is OK), Receipts of the medical institutions, copy of bank pass book, Inkan (personal stamp), notification copy of compensation payment by the insurance (fire, natural disasters, etc.), etc.
- Inquiry: Kenkou Hoken-ka, Kyuufu kakari. 0297-23-2111 (Ext. 1210, 1212)

Elderly 後期高齢者医療保険料・一部負担金の減免について

Those enrollees who have received the Risai Shoumeisho may have a reduction or exemption of the insurance premium of Medical Care System for Elderly (Premium for Primary insured individual) and the copayment of the enrollees, upon request of the enrollees. リ災証明書の交付を受けられた方には、後期高齢者医療保険料・一部負担金（窓口負担）が減免になる場合があります。

For those enrollees who considered to be entitled to this measure, we will send a correspondence with the application form, so, please fill in the form and send it back using the enclosed envelope to the Kenkou Hoken-ka. It should be noted that the application form is sent to the Ibaraki-ken Inter-jurisdictional Union for their analysis and the decision, so, it could take a time till February to make the decision. 該当すると思われる方には、順次申請書類を郵送しておりますので、ご記入のうえ、申請に必要なものを添付し、同封の返信用封筒で郵送または直接健康保険課へ提出してください。なお、申請書は、広域連合に送付し審査、判定を行いますので、決定については、2月頃になる場合もあります。

● **Insurance Premium of the Medical Care System for Elderly** 後期高齢者医療保険料の減免

- Reduction rate 減免割合: The rate to be applied is decided by the Ibaraki-ken Inter-jurisdictional Union, by evaluating the degree of damage and total income of the household, etc. 被害の程度及び世帯総所得金額などの合計額等で、茨城県後期高齢者医療広域連合にて審査・判定します。

Degree of damage by the disaster, etc. ※ 災害等による損害の程度 →	3/10 or more, but not more than 5/10	5/10 or more
Total income of the household members 当該世帯の総所得金額等の合計の合算額 ↓	Reduction rate for <u>Insurance Premium</u> 保険料の減免の割合 ↓	
Less than 5,000,000 yen	1/2 (50%)	1 (100%)
More than 5,000,000 yen, but less than 7,500,000 yen	1/4 (25%)	1/2 (50%)
More than 7,500,000 yen, but less than 10,000,000 yen	1/8 (12.5%)	1/4 (25%)

- ※ In addition to the degree of damage indicated in the Risai Shoumeisho, a compensation payment by the fire insurance, etc. is also to be considered, so, please consult Kenkou Hoken-ka. 一部負担金の減免割合の決定に際しては、リ災証明書に示される損害の程度に加え、火災保険等による保険金の補てんがある場合等、考慮する点があるので、ご相談下さい。
- Reduction period: One year from September, Heisei 27. 平成27年9月から1年間
- Application due date 申請期限: Jan. 29 (Fri), Heisei 28.

● **Enrollees' Copayment for Medical Care System for Elderly** 後期後高齢者医療保険の一部負担金（窓口負担）の減免・徴収猶予

- Reduction rate 減免割合: The rate to be applied is decided by the Ibaraki-ken Inter-jurisdictional Union, by evaluating the degree of damage and total income of the household, etc. (The same reduction rates applied for the Insurance Premium shown in the previous item are used) 被害の程度及び世帯総所得金額などの合計額等で、茨城県後期高齢者医療広域連合にて審査・判定します。(前項の「保険料の減免割合」と同じ)
- Reduction period 適用期間: 6 months from the following month where decision has taken by the

Ibaraki-ken Intprer-jurisdictional Union. The starting day may be anticipated to the September, Heisei 27, if you wish, so, please consult us. 茨城県後期高齢者医療広域連合で審査決定された月の翌月から6ヶ月。適用月を9月に遡ることもできますので、ご希望の方はご相談ください。

- Necessary items 申請に必要なもの: Risai Shoumeisho, copy of bank pass book, Inkan (personal stamp), notification copy of compensation payment by the insurance (fire, natural disasters, etc.), etc. り災証明書、預貯金通帳の写し、印鑑、保険金の決定通知書等の写し
- Inquiry: Kenkou Hoken-ka, Iryou Fukushi kakari. (0297-23-2111, Ext. 1250)

Exemption of the Insurance Premium of National Pension System 国民年金保険料の免除について

As for the National Pension Insurance Premium (insurance premiums of the 1st insured person), if it is difficult to pay the premium due to damages caused by the disaster, it will be possible to apply exemption from the payment upon solicitation of the enrollees. However, it should be noted that the exemption period of time will cause a reduction of the pension amount to receive in the future. 国民年金保険料(第1号被保険者の保険料)については、被災したことで、納付が困難な場合、申請により納付を免除される場合があります。なお、免除された期間については、受取年金額も減額されます。

- The requirements to ask the exemption 免除を受けるための要件:
In the properties that have damaged by the disaster, the damage value of the most damaged property has exceeded more than half of their value. 災害により最も大きな被害を受けた財産において、その損害額がおおむね2分の1以上であること。
- Exemption period 免除期間: From August, Heisei 27 to June, Heisei 28. If you wish to ask the exemption for further period from the July Heisei 28, please apply it again, after the July, Heisei 28. 平成27年8月分から平成28年6月分まで。なお、平成28年7月以降の保険料についても免除を受ける場合は、平成28年7月以降に改めて申請をしてください。
- Necessary items 申請に必要なもの: Risai Shoumeisho (original), Personal stamp (Inkan), Pension book, copy of compensation payment notification received from the insurance company (when you have compensation payments from insurance companies.) り災証明書(原本)、印鑑、年金手帳、保険金・損害賠償金額などの確認できる証明書の写し(保険金・損害賠償金などが支給された場合)
- Within 10 years, it is possible to pay additionally the insurance premium that corresponds to a period applied an exemption, so as to avoid the reduction of the pension amount to receive in the future. However, after 3 years passed from the termination of the exempted period, the premium value shall be readjusted. So, we recommend to pay as early as possible. 保険料免除等期間は、10年以内であれば、あとから保険料を納めること(追納)で、保険料を納付した場合と同じとなります。保険料免除期間の翌年度から起算して、3年度目以降に保険料を追納する場合、当時の保険料額に経過期間に応じた加算額が上乘せされますので、お早目の追納をお勧めします。
- Inquiry: Kenkou Hoken-ka, Nenkin- kakari. (0297-23-2111, Ext. 1230, 1231),
Shimodate Nenkin Office, 0296-25-0829

Reduction or Exemption for the Payment of Waterworks and Sewage Systems Use

上下水道使用料・農業集落排水事業料金の減免

- As for the water supply and sewage use charges as well as agricultural settlement drainage use charges on the east side of the Kinugawa, the city has applied for those users an exemption for a period of three months from September to November (indication meter of one half of August until the first half of November). From the payment of December, it resumes as before. 鬼怒川東部地区の上下水道料および農業集落排水使用料については、9月分から11月分まで(8月上旬使用分から11月上旬使用分)の3か月分を減免しました。12月分(11月上旬から12月上旬使用分)より通常通り使用料金が発生します。
- For those who reside in the west side of the Kinugawa, the reduction and exemption is not applied for the water supply and sewerage charges, as well as agricultural settlement drainage fee. However, due to the submergence of the water supply service office, we were unable to carry out the works relating to the meter reading and rates imposition, and therefore, the bank transfer payment had not been possible. So, we sent all users the payment slip for accumulated 3 months from September to November, at the end of November. The payment due date for those 3 months is March 31, Heisei 28. For those who had been opted bank transfer payment, a discount of 50 yen for each month is applied for the accumulated payment. 鬼怒川西部地区の上下水道料および農業集落排水使用料については、11月下旬に3か月分の納付書を送付しました。9月から11月分に関しては口座振替が行えませんので、口座振替を利用の方も納付書での支払いをお願いします。納付期限は平成28年3月31日となります。また、水道料金の口座振替を利用の方は、通常と同様に各月50円を引いた料金となっています。
- The bank transfer payment will be resumed from the December for both east and west regions. 口座振替は両地区とも12月分より今まで通り再開します。
- Inquiry: Water supply division, Suidou-ka 0297-23-1881

Reduction or Exemption of the Long Term Care Insurance Premium and Copayment of the

Enrollee 介護保険料の減免、利用者負担の減免

● Long Term Care Insurance Premium 介護保険料

Those enrollees whose dwelling had suffered a damage in a level of Hankai or severer indicated in the Risai Shoumeisho may have a reduction or exemption of Long Term Care Insurance premium (Premium for Primary insured individual). For the persons who were considered to be entitled to this measure, we will send a correspondence with the application form, so, please fill in the form and send it back using the enclosed envelope to the Kourei Fukushi-ka. upon request of the enrollees. 罹災証明(半壊以上)の交付を受けた方は、申請により介護保険料(第1号被保険者の保険料)が減免されます。該当する方に順次、通知・申請書を郵送していますので、ご記入のうえ、同封の返信用封筒で返送してください。

- Damage level and the reduction rate 損害程度と減免割合
 - ✓ **Zenkai** 全壊: 100%
 - ✓ **Daikibo Hankai and Hankai** 大規模半壊・半壊: 50%
- ※ Reduction or exemption period 減免期間: A reduction or exemption of the premium is applied for the period from Oct, Heisei 27 to Mar, Heisei 28, 減免の対象となるのは平成27年10月から平成28年3月までの保険料相当額です。
- Reduction method 減免方法
 - ✓ For those who have been withheld the premium from the pension 年金天引きの方:
A reduction notification will be sent in Jan. Heisei 28, and then the overpayment value will be reimbursed to the bank account indicated by the enrollee. 減免決定通知書を平成28年1月に送付し、その後災害に伴い払い過ぎになった額を指定の口座に還付します。
 - ✓ For those who pay the premium with payment slip 納付書払いの方:
A reduction notification and the payment slips (for the period 5 and 6), which already applied the reduction, will be sent in Dec. Heisei 27, If, you have an overpayment, it will be reimbursed to the bank account indicated. 減免決定通知書と減額後の納付書(5、6期分)を平成27年12月に送付します。災害に伴い払い過ぎになった額がある場合には指定の口座に還付します。
- ※ As the adjustment of the premium is carried out by the payment slip for the period 5 and 6, please pay for the period 4, as usual. 5、6期分で減免額の調整を行いますので、4期分までは通常どおり納付ください。
- Application due date 申請期限: Please return the application form within 2 weeks of your receiving the reduction notification. 申請書到着後2週間程度を目安に郵送してください。

● Enrollees' Copayment for Long Term Care Insurance 介護保険利用者負担額

- Those enrollees whose dwelling had suffered a damage in a level of Hankai or severer indicated in the Risai Shoumeisho may have a reduction or exemption of the Copayment of Long Term Care services (i.e. a part of the total charge, to be paid by the insured person himself), upon request of the enrollees. For those who were considered to be entitled to this measure, we will send a correspondence with the application form, so, please fill in the form and send it back using the enclosed envelope to the Kourei Fukushi-ka. 罹災証明(半壊以上)の交付を受けた方で介護サービスを利用している方は、申請により利用者負担額が減

額されます。該当する方に順次、通知・申請書を郵送していますので、ご記入のうえ、同封の返信用封筒で返送してください。

➤ Damage level and the Insurance covering rate after applying the reduction 損害程度と減額後給付率

Damage level	Insurance covering rate (enrollees' copayment rate)
✓ Zenkai 全壊:	100/100 (0%)
✓ Daikibo Hankai 大規模半壊:	97/100 (3%)
✓ Hankai 半壊:	95/100 (5%)

※ The reduction rates above are applied for the enrollees whose copayment rate is 10%. For the enrollees whose copayment rate is 20%, please consult us. 給付率は現在の自己負担が1割の方です。2割の方は直接お問い合わせください。

※ Reduction period: From Sept 10th, Heisei 27 to July 31st, Heisei 28. 減額の対象となるのは平成27年9月10日から平成28年7月31日までの利用者負担額です。

➤ Reduction method 減額方法:

Upon receiving the application, the certificate of recognition of the copayment reduction will be sent to the applicant. The difference between the copayment carried out until receiving the recognition certificate and the adjusted copayment values will be transferred to the bank account indicated. 申請後、順次利用者負担額減額認定証を送付します。認定証が届くまでに介護保険事業者に支払った自己負担分との差額については後日指定の口座に振り込みます。

➤ Application due date 申請期限: Please return the application form within 2 weeks of your receiving the reduction notification. 申請書到着後2週間程度を目安に郵送してください。

➤ Inquiry: Kourei Fukushi-ka, Kaigo Hoken-shitsu 0297-23-2111 (Ext.4230)

Reduction or Exemption of Day Nursery User Charge 教育・保育給付費利用者負担額の減免

Those day nursery users who received Risai Shoumeisho with a damage level recognized as Hankai or severer may have a reduction or exemption of the nursery charge (Hoikuryou) in accordance with the damage level, upon request of the users. お住まいの住宅にり災証明書「半壊」以上の被害があった場合、申請によりその程度に応じて保育料を減免します。

Target person 対象者	Eligible day nursery users who have been recognized by the city (except for Kindergarten) 常総市の教育・保育認定を受けた利用者（市立幼稚園を除く）		
Reduction period 減免対象期間	from October, Heisei 27 to March, Heisei 28 平成27年10月から平成28年3月利用分		
Reduction or Exemption details 減免内容	Grade of damage 被害の程度	Reduction rate 減免割合	
	Zenkai 全壊	100 %	
	Daikibo Hankai 大規模半壊	80 %	
	Hankai 半壊	50 %	
Necessary documents 必要書類	Application form, Copy of Risai Shoumeisho 減免申請書・り災証明書の写し		

- ※ If the child could not come to school for 10 days or more in September due to the flooding, the charge will be reduced by 50% separately. 9月分に限り水害の影響で10日以上欠席した場合は、別途50%減額します。
- ※ If the family annual income has decreased by 30% or more, due to the damage caused in a workplace environment, compared to the previous year, there is a possibility of changing the day nursery charging category level, so please consult us. また、職場などの被災により、当該世帯の合計年間収入見込額が前年と比較し30%以上減少した世帯については、利用者負担額の認定階層を変更できる場合があります。

Inquiry: Kodomo-ka (0297-23-2111, Ext. 1310)

Reduction or Exemption of Kindergarten School charge 幼稚園保育料の減免

● Kindergartens of the City 市立幼稚園

Supporting details 支援の内容	<ul style="list-style-type: none"> ● Reduction or exemption system 減免制度 The parents (responsible person) of the child enrolled in a kindergarten of the city, who reside in the city and whose residence has affected by the disaster, may have a reduction or exemption of the school charge, in accordance with the damage level of their dwelling. 市内在住で、市立幼稚園に入園している園児の保護者が住居の用に供している家屋の被害に応じて、幼稚園保育料の一部を免除します。 <table border="1" style="margin-left: 20px;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Grade of damage 被害の程度</th> <th style="text-align: left;">Reduction rate 減免割合</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Zenkai 全壊</td> <td style="text-align: center;">100 %</td> </tr> <tr> <td>Daikibo Hankai 大規模半壊</td> <td style="text-align: center;">80 %</td> </tr> <tr> <td>Hankai 半壊</td> <td style="text-align: center;">50 %</td> </tr> </tbody> </table> <ul style="list-style-type: none"> ● Reduction period 減免期間: 6 months from October, Heisei 27 to March, Heisei 28. (幼稚園保育料) 平成27年10月分～平成28年3月分までの半年間(事実のあった日の属する月の翌月から半年間とする) 	Grade of damage 被害の程度	Reduction rate 減免割合	Zenkai 全壊	100 %	Daikibo Hankai 大規模半壊	80 %	Hankai 半壊	50 %
Grade of damage 被害の程度	Reduction rate 減免割合								
Zenkai 全壊	100 %								
Daikibo Hankai 大規模半壊	80 %								
Hankai 半壊	50 %								
Necessary documents 必要書類	Application form, Copy of Risai Shoumeisho 減免申請書・り災証明書の写し								
Inquiry 問い合わせ	Board of Education, Gakkou Kyouiku-ka 0297-23-2111, Ext. 8231 教育委員会 学校教育課								

● Kindergarten that has not migrated to the new system of children rearing supporting. 子ども・子育て支援新制度に移行していない幼稚園

Subsidy for the kindergarten will be increased in accordance with the degree of damage of the dwelling of the children's parents, therefore, please apply the benefit through the kindergarten. 幼稚園就園奨励費の助成額が被災の程度に応じて増額されますので、利用施設を通じて申請してください。

Support System for the Agriculture family 農業者向け支援制度

Not translated.

Support system for the Businesses 事業所向け支援制度

● **Support subsidies for affected Small and Medium-sized Enterprises (SME) to continue the business 被災中**

小企業継続支援補助金について

- Purpose: For the affected "Small and Medium-sized Enterprises" to resume or continue their businesses, the city provides small financial aid, so that they can do necessary repair or getting a necessary facilities.
- Limit of the financial aid: 500,000 yen per enterprise
- Target: The disaster affected SME or private business owner, operating their business in Joso city.
- Admissible use: 1) Machinery or facility cost, 2) Advertisement, 3) Mount an exhibit, 4) Travel expense, 5) Development, 6) Purchase document, 7) Service cost, 8) Rental fee, 9) Pay for specialist, 10) Travel cost of the specialist, 11) Subcontracting cost, 12) Outsourcing expenses
- Application period: from Jan 12 (Tue) to 29 (Fri) of Heisei 28, excluding Saturday and Sunday.
From 9 a.m. to 5 p.m.
- Necessary document: 1) Application form, 2) Hisai Shoumeisho, 3) Receipt and photos, in case of machinery purchase, etc., or a quotation of those, 4) Declaration about compliance to the "Bouryokudan Haijyo Clause", 5) Certificate of no tax arrears, 6) others.
- Place to apply subsidy: Joso-shi Shoukou-kai (Chamber of commerce of the city) at Ishige office (Josso-shi, Shin-Ishige 3678) Phone: 0297-42-3155
- Inquiry: Shoukou Kankou-ka 0297-23-2111 Ext. 2430

● **Small business mutual aid disaster loans 小規模企業共済災害時貸付**

Not translated

- Those who are interested in this loan, please consult below: 関心のある方は、下記に問合せ下さい。
Josso-shi Shoukou-kai at Ishige office (Josso-shi, Shin-Ishige 3678) Phone: 0297-42-3155

Others その他

● **Casualty loss deduction pre-filing consultation for tax declaration 雑損控除事前申告相談会について**

- If you were the person whose housing or household goods have been damaged by the disaster caused by the flooding in September 2015, by applying "casualty loss deduction" or "reduction or exemption act for the disaster victim" there is a possibility to get a reduction or exemption of the income tax and individual municipal and prefectural tax, dependent on the degree of the damage. 水害

により住宅や家財などに損害を受けられた方は、雑損控除または災害減免法の適用により、所得税や個人市民税・県民税の全部または一部が軽減される場合があります。

- Therefore, the city, together with Shimodate Tax Office and Tax Accountant's Associations, will hold a pre-filing consultation sessions for those who were affected. 市では下館税務署・税理士会と合同で、被災された方を対象に事前申告相談会を開催いたします。
 - ✓ Consultation date: Feb 2 (Tue) to 9 (Tue) of Heisei 28., excluding Saturday and Sunday.
 - ✓ Place of consultation: Joso City Hall, 3rd Annex building in Mitsukaido, and City Hall building in Ishige. The detailed schedule will be informed later.
 - ✓ Contact: Zeimu-ka (0297-23-2111, Ext. 1610, 1611)

- The other parts are omitted to translate.